Л.Н.Коробейникова

"ЖИТИЕ ГАЛАКТИОНА И ЕПИСТИМИИ" В СОСТАВЕ ПРОЛОГА

(по спискам XIII–XIV вв. собрания Московской Синодальной типографии РГАДА)

"Житие Галактиона и Епистимии" — памятник переводной древнерусской книжности, который пришел к нам из Византии в первые века христианства на Руси и занял свое место среди агиографического наследия древнерусской литературы.

Названным византийским святым традиционно посвящен целый комплекс произведений: это минейное житие, тексты в составе нестишного и стишного Пролога и служба. Во всех известных древнерусских и греческих источниках "Житие Галактиона и Епистимии" (в дальнейшем иногда — "Житие") читается под 5 ноября.

Факт присутствия "Жития" и в составе такого известного рукописного свода, как ВМЧ митрополита Макария, и Четий-Миней святителя Димитрия Ростовского, позволяет предположить достаточную популярность его на Руси (хотя это еще предстоит доказать).

До сих пор практически не изученное, "Житие Галактиона и Епистимии" является предметом нашего исследования, и данная работа — это пока первый опыт текстологического анализа группы списков проложного жития.

Проведенное же ранее обследование опубликованных текстов в составе Великих Миней-Четиих митрополита Макария[1] и Пролога по рукописи Императорской публичной библиотеки Погодинского Древлехранилища № 58[2] уже позволило установить наличие двух редакций проложного "Жития Галактиона и Епистимии". Это исследование осуществлялось на основе сравнения названных списков как с текстом стишного пролога в составе ВМЧ, так и с греческим текстом, содержащимся в Patrologiae cursus completus P.Migne[3].

О его результатах сообщается в нашей статье[4], в которой, помимо первых предварительных выводов относительно текстологических и некоторых поэтических особенностей, присущих I и II редакции проложного "Жития", определены перспективы для дальнейшего текстологического исследования данного памятника (информация об этом по мере необходимости содержится и в настоящей статье).

Обращение в данном случае к рукописному собранию Московской Синодальной типографии РГАДА (фонд № 381) (в дальнейшем -Типогр. собрание) не случайно: оно содержит достаточное для первоначального текстологического исследования количество древнейших рукописных Прологов XIII–XIV в., в том числе на первую (сентябрьскую) половину года[5], которые, к тому же, по сообщению А.А.Покровского[6], имеют общее северно-русское, (а точнее — псковское и новгородское) происхождение — деталь, безусловно, важная для текстологических исследований.

Помимо этого, немаловажным для нас явился тот факт, что рукописные Прологи XIII–XIV вв. данного собрания вошли в обширный круг Прологов, исследованных Л.П.Жуковской методом "выборочного зондирования"[7], описаны, как отмечено выше, А.А.Покровским, в "Каталоге славяно-русских книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР"[8], а также проанализированы в диссертации и статье О.В.Гладковой[9] по поводу особенностей проложного "Жития Евстафия Плакиды".

Наши первоначальные выводы об особенностях текстов проложного "Жития Галактиона и Епистимии" I и II редакции, а также все названные выше работы, так или иначе связанные с указанными рукописными Прологами, позволили определить задачи данной работы. Назовем их:

1. Определить степень соответствия списков проложного "Жития" XIII–XIV вв. Типогр. собрания тем данным относительно принадлежности Прологов этого собрания I или II редакции, которые содержатся в выше перечисленных работах. Отметим: распределение Прологов XIII–XIV вв. указанного собрания, в состав которых входит "Житие Галактиона и Епистимии" (всего их оказалось 11 из 13: Тип. 153, 154, 155, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 164, 165), по двум редакциям и их разновидностям выглядит так: во всех указанных работах полностью совпадает определение типа редакции (I или II) того или иного Пролога, но установка подгрупп внутри редакций (это касается работ Л.П.Жуковской и О.В.Гладковой[10]) отличается.

2. Установить соотношение рассматриваемых списков с упомянутыми выше текстами проложного "Жития" по ВМЧ и Пог. 58.

3. Наконец, попытаться прояснить, используя результаты текстологического анализа списков "Жития Галактиона и Епистимии" в указанных Прологах, поднятые в предыдущей работе вопросы, в первую очередь, об особенностях разночтений в редакциях и их влиянии на поэтику текста проложного "Жития".

Убедительности и наглядности наших рассуждений и некоторых выводов призваны помочь публикуемые в Приложении тексты по наиболее полярным спискам проложного "Жития Галактиона и Епистимии" I и II редакции, их подстрочный перевод и краткий

комментарий к ним, а также сводная таблица разночтений по двум редакциям и внутри них, как наиболее важных, так и второстепенных, однако дополняющих картину особенностей бытования проложного "Жития" в период XIII–XIV вв. в северных районах (Псков, Новгород) Древней Руси.

Итак, обследование и сопоставление списков проложного текста "Жития Галактиона и Епистимии" в полной мере свидетельствуют о наличии как двух редакций, так и определенных более или менее значительных разночтений внутри каждой из них, и особенно второй.

При этом распределение списков проложного "Жития Галактиона и Епистимии" XIII–XIV вв. Типогр. собрания по редакциям совпало и с данными Каталога РГАДА, и с выводами Л.П.Жуковской и О.В.Гладковой относительно редакций списков отдельных проложных житий. Однако, по результатам наших исследований, подгруппы внутри редакций (как уже отмечалось) отличаются от подгрупп по классификации Л.П.Жуковской и О.В.Гладковой. Эти отличия, безусловно, требуют дальнейшего анализа и осмысления[11].

Так, например, список, входящий в рукописный Пролог № 153 указанного фонда (далее — Тип. 153), отнесен Л.П.Жуковской к подгруппе усеченного вида II редакции — напротив, Тип. 153 "Жития Галактиона и Епистимии" является наиболее полным по объему вариантом списка II редакции, и усеченными по отношению к нему оказываются списки (Тип. 161, 164, 165), которые, по классификации Л.П.Жуковской, принадлежат к основной подгруппе списков II редакции.

Что же касается конкретных отличий между списками проложного "Жития Галактиона и Епистимии" I и II редакции, то в ходе нашего анализа были выявлены определенные устойчивые факторы (наряду с целым рядом менее устойчивых), благодаря которым (отметим: без учета других факторов) можно безошибочно определить принадлежность каждого из обследованных списков к той или иной редакции.

Забегая вперед, скажем: в дальнейших разысканиях данные факторы будут постоянно проверяться и при необходимости уточняться.

Подчеркнем: важными, с нашей точки зрения, являются и менее устойчивые отличия (как между редакциями в целом, так и в подгруппах внутри них). Вначале рассмотрим некоторые из них по спискам I редакции проложного "Жития" (см. Приложение.Таблица разночтений — раздел: Списки I редакции).

Одним из самых значительных отличий в списках этой редакции является варьирование близких, с точки зрения содержания, смысловых элементов, представленных в финальном фрагменте проложного текста — собственно мартирии. Так, из 7 списков I редакции на-

блюдаем 4 близких, но отличающихся в разной степени варианта финала-мартирия.

Кроме того, в рамках I редакции имеется целый ряд примеров, когда в некоторых списках наблюдается потеря отдельных слов или словосочетаний, присутствующих в других, как-то: "красну зѣло" в Тип. 158 или "еще невѣрьну сущу" — в Тип. 154; либо, напротив, избыток — по сравнению с другими: например, "Галактион к неи не прикоснуся" — в Тип. 158, неполновесного "Галактион хъ к неи" — в Тип. 162.

В списках же II редакции (см. Приложение.Таблица разночтений — раздел: Списки II редакции) неустойчивые отличия касаются в первую очередь различного рода количественных усечений по отношению к самому полному по объему списку — Тип. 153 (как уже было сказано выше).

В этой связи заметим: списки I редакции (причем как в рамках Типогр. собрания, так и с учетом Пог. 58), несмотря на целый ряд отличий,— содержательно более, чем списки II редакции, близки друг другу.

В списках II редакции наблюдаются более значительные разночтения. Так, например, из 4 списков "Жития" этой редакции (Тип. 153, 161, 164, 165) с достаточным основанием можно выделить три подвида, так как по сравнению с наиболее полным Тип. 153 в других списках имеются 2 вида серьезных сокращений (не говоря уже о других менее значительных отличиях).

Кроме того, в списках II редакции Типогр. собрания нами были обнаружены качественно иные дополнительные по отношению к спискам I редакции фрагменты, нежели в списке ВМЧ. В ВМЧ главными распространителями I редакции проложного "Жития" являются две этикетные формулы: первая — "по повелѣнію Божію"- предшествует сообщению о крещении Галактионом Епистимии, и вторая — "они же благодаряще Бога" — находится в самом конце текста. Однако при полном отсутствии каких бы то ни было следов второй этикетной формулы в анализируемых списках Типогр. собрания находим, правда, как единичный случай, слабый отголосок первой: в Тип. 165 на соответствующем месте обнаруживаем слово "по повелѣнью".

Безусловно, все эти, на первый взгляд, случайные, в связи с их единичностью, отличия, необходимо учитывать в дальнейших разысканиях, так как нельзя исключить возможность установления определенной их регулярности.

С нашей точки зрения, самый значительный результат произведенного нами текстологического анализа списков Типографского собрания — это выявление ряда усточивых факторов отличия списков I и II редакции.

Остановимся на этом подробнее.

Уже среди разночтений в списках I и II редакции в составе ВМЧ и Пог.58 в нашей предыдущей статье были отмечены следующие параллели:

Текст проложного жития в составе Пог. 58 I редакция — П I	Текст проложного жития в составе ВМЧ II редакция — П II
1. С[вя][12]ты[и] Галактиѡнь брѣ ѿ гра(д)[а][13] Емесскааго	1. Святыи Галактионъ бѣ отъ града Едесского
2. рож(д)ься ѿ пр(о)р[о]чьства нѣкоего мниха Еноуфриа кр[е](с)т[и]вшоуся родителю его	2. рожеся отъ прореченіа нѣкоего мниха именемъ Анофріа, иже и крести его
3. и ѿцъ обрачи бо емоу жену зѣло	3. и отецъ его обручи ему невѣсту красну
4. и еще сущи невѣрнѣ	4. еще не крещену сущу

Данные отличия, наряду с указанными выше дополнительными фрагментами "по повелѣнію Божію" и "они же благодаряще Бога", наглядно свидетельствуют, что список "Жития" I редакции ближе греческому тексту PG (о результатах сравнения с которым сообщалось в нашей предыдущей статье)[14]. И хотя между указанными списками I и II редакции также существует весьма значительная близость, список II редакции (ВМЧ), благодаря приведенным разночтениям, приобретает в большей степени, чем список I редакции (Пог. №58), отличную от греческого текста стилистику. Это выражается, с нашей точки зрения, в усилении христианской патетики в раскрытии подвига святых Галактиона и Епистимии, о чем еще будет упомянуто ниже.

Анализ списков Типогр. собрания, в целом, подтвердив правильность ранее выявленных в редакциях отличительных параллелей, внес в них некоторые коррективы: выявил неустойчивость первой: "град Едесский" ("ѿ гра(д) Емесскааго" — "отъ града Едесского") появляется и в списках I редакции Типогр. собрания (Тип. 159, 160) — и дополнил их новой, не выделенной ранее в списках ВМЧ и Пог.№58 лексической параллелью:

Списки I редакции (см.Таблицу в Приложении)	Списки II редакции (см.Таблицу в Приложении)
свѣщастася сама	створиста свѣтъ межи (ю) собою

Итак, указанные четыре соположенные в списках двух редакций отличительные параллели, а также дополнительные фрагменты ("именемь", "не цѣлуеши мене" — имеются во всех списках II редакции, в т.ч. ВМЧ) могут, без сомнения, быть использованы в ка-

честве устойчивого "редакционно"-различительного фактора в дальнейших обследованиях списков проложного "Жития Галактиона и Епистимии".

Попробуем высказать ряд предположений относительно характера некоторых, представленных выше устойчивых разночтений I и II редакции проложного "Жития".

Создаётся впечатление, что две первые отличительные параллели: название города (Емеса и Едеса) и крещение в одном случае родителей, в другом — святого Галактиона — взаимосвязаны.

Вполне возможно, что древнерусские книжники, опираясь на содержание минейного жития,[15] в котором присутствует информация о крещении монахом Ануфрием как родителей, так и Галактиона, в определенный исторический момент (его еще предстоит уточнить) осуществили замену сообщения о крещении родителей в I редакции перевода греческого проложного текста на такое (крещение Галактиона), которое становится для них более актуальным и понятным. Мена названия города при этом, вероятно, происходила попутно, как бы автоматически (чему, в частности, могла способствовать и фонетическая близость названий известных греческих городов), но, скорее всего, одновременно с сознательной содержательной заменой. В пользу этого свидетельствует достаточно устойчивое соположение данных параллелей в списках I и II редакций, лишь при некоторой путанице в случае употребления городов (Едеса-Емеса) — место жительства святого, видимо, не являлось приоритетным фактом.

Другие параллели, как нам кажется, свидетельствуют об особом, трепетном отношении древнерусских книжников к слову и, в первую очередь, о желании их добиться более точного, по возможности единственного значения слов. Например, слово "неверный" — может означать не только "некрещеный", само же слово "некрещеный" другого смысла, кроме непринятия кем-либо христианства в старославянском языке не имеет. Если же мы обратимся к параллели "жена — невеста", то ситуация оказывается похожей. В греческом тексте PG ей соответствует слово "γυναικα", которое может переводиться и как женщина, и как жена. В I редакции использовано слово "жена", видимо, как более близкое греческому, но оно обретает в древнерусском контексте не совсем точное значение. Во второй редакции, как нам кажется, происходит соединение смысла и слова, что находит подтверждение в минейном житии. В нем по этому поводу говорится, что отец захотел привести Галактиону "жену" и нашел для этого "отроковицу прекрасну" — данный контекст вполне точно преломляется в кратком проложном "Житии" в слове "невѣста".

Итак, анализ списков I и II редакции проложного "Жития Галактиона и Епистимии" Типогр. собрания, позволив установить устой-

чивые факторы их отличия, поднял вместе с тем серьезные текстологические проблемы.

Одна из них: в чем причина столь значительных разночтений в списках II редакции (в первую очередь, списка ВМЧ и списков Типографского собрания) и насколько эти разночтения регулярны.

Понятно, что убедительный ответ может быть найден только лишь в процессе анализа значительного количества новых списков.

В заключение заметим: если сравнивать особенности разночтений в списках II редакции, то, с нашей точки зрения, в обоих случаях (и в ВМЧ, и в Типогр.собрании) можно наблюдать усиление (за счет дополнительных вставок) христианской патетики, но различного плана. В ВМЧ (по сравнению с текстом I редакции) — мотива божественной предопределенности судеб героев. В списках Типогр. собрания, напротив, усиление личностного, волевого начала в выборе героями своего пути. Данный эффект достигается благодаря появлению новых и распространению прежних элементов диалога, активизирующих поведение героев (в первую очередь фрагментов прямой речи с местоимениями первого лица — "мене" — и второго — "ты").

Сравним соответствующие фрагменты из Тип.155 и Тип.153, который (как указывалось выше) представляет собой наиболее полный по сравнению с другими списками II редакции вариант:

Список I редакции-№ 155	Список II редакции-№ 153
1. **и въспроси** его жена . **что тако** творниши и ре(ч)[е] **нѣси кр[е](с)тьяна**	1. она же впроси его . **яко что ради тако** тво риши . **не цѣлуеши мене.** и ре(ч)[е] к неи **зане же не бѣ ты кр[е](с)тьяна . она же обѣщася быти кр[е](с)тьяна** .
2.и предъсташа князю	2. и пре(д) ставша князю . **исповѣдастася кр[е](с)тьяна** .

Выделенные в списке II редакции фрагменты, в целом, содержательно связаны с соответствующими эпизодами минейного жития. Для наглядности, обратившись к минейному "Житию" в составе ВМЧ, приведем тот, который предшествует крещению Епистимии (он соответствует п.1 в представленной выше сравнительной таблице):

"Епистиміа же сказа сіа отцу своему, отець же оноа рече къ зятю своему аще: глаголи ми, отроча, чего ради не цѣлуеши обручници

своеа, яко же обычай есть юннымъ? Галактіон же извѣтъ сътвори, яко срама ради не цѣлую еа. Глагола же къ Епистиміи, никому же слышащу: вѣси-ли, о // жено, чего ради не цѣлую тя? Сіа же рече: ни, господи мой, невѣдѣ, но и зѣло печална есмь о томъ. Галактион же рече ей: понеже нѣси христіанка и того ради не цѣлую тя, но аще пріимеши святое крещеніе, то убо тогда цѣлую тебе и супружницу нареку тя себѣ. Сіа же глагола: гоподи мой! егда хощеши, тогда крести мя."[16].

Думается, приведенный эпизод — яркое свидетельство тому, что II редакция Пролога осуществлялась под влиянием минейного "Жития". Однако замена факта обращения Епистимии к отцу в минейном на обращение в проложном "Житии" к самому Галактиону с вопросом о том, почему он не целует ее, — художественная деталь, на наш взгляд, немаловажная, она способствует усилению волевого начала в образе святой Епистимии, что отвечает стилистике и минейного "Жития".

Но поскольку для того или иного списка II редакции проложного, небольшого по объему "Жития" отбирались лишь некоторые, если не единичные, фрагменты "Жития" минейного, к тому же, лишь из определенных эпизодов, постольку, думается, можно предположить активно формирующееся у древнерусских книжников XIII–XIV вв. (во всяком случае в северном, псковско-новгородском регионе) стремление к самостоятельному литературному творчеству. И разобраться в причинах подобного стремления и особенностях поэтики произведений, реализующих его, нам еще предстоит в ходе наших дальнейших исследований.

Приложение

Тексты списков I и II редакции проложного "Жития Галактиона и Епистимии" в составе рукописных Прологов Типографского собрания

Список I редакции —Тип.155: Л. 58 об. 2 стб.	Список II редакции — Тип. 153: Л. 103. 2 стб.
М [е](с)[я]ца того (ж) въ є память(т)[ь] с[вя]т[ы]хъ мученикъ галактиона и епистимьи .	М [еся]ца того (ж) въ є д[е]нь с[вя]т[о]го м[у](ч)[е]н[и]ка галактиона и епистимь(и) .
С[вя]тыи галактионъ бѣ ѿ гра(д) Емескаго . с(ы)нъ клитофонтовъ . и леоукипы . рожеся ѿ проре(ч)[е]ния мниха нѣкоего . ону фрия . кр[ес]тившюся родителю	С[вя]тыи галактионъ бъ ѿ гра да едесьскаго . с(ы)нъ клито фонтовъ и леоукипы . рожеся ѿ проре(ч)ния нѣкоего мниха именемь енуфри

его . оумерш[и] же м[а]т[ер]и о[ет]ць обручиша ему жену кра сну зѣло . именемь еписти мью . еще невѣрьну сущю и по брацѣ галактионъ . не челова ея . и въспроси его жена . что тако твориши и ре(ч)[е] нѣси кр(с)тьяна . попови же не сущю гонению же ра ди кр[с]тьянъ . кр(е)щена бы(с)[ть] галактиономь по семь свѣщастася сама и разъ даявша ба[га]тьство свое ни щимъ и взидоста на нѣкую гору и пребываста раздно в манастыри бы(с)[ть] же гоне ние на кр(с)тьяны . оувиди въ страны тоя кн(я)зь оныю пославъ ять галактиона и сему влекому постиже и епистимья и ята бы(с)[ть]с ни мь и предъстаща князю и оу сѣкоша има ручи по семь и но зи и тако оусѣкошая.	и . иже кр[е](с)ти его оумр(е)ши же м[а]т(е)ри его и о[те]ць его обручи ему невѣсту зѣло красну . именемь епистимию . е же некрщену сущю . и по бра цѣ оубо галактионъ не цѣ ловаше ея . она же впроси его . яко что ради тако тво риши . не цѣлуеши мене. и ре(ч)[е] к неи зане же не бѣ ты кр(с)тьяна . она же обѣщася быти кр(с)тьяна . попови же не сущю гонения ради крь стьяньска . кр[е]щ(е)на же бы(с)[ть] галактиономь . и по семь створиста свѣтъ межи со бою . и раздаяста имѣнь е свое нищимъ . и взидо ста на нѣкую гору . и быст(а) разно в манастыри . бы же гонение на кр(с)тьяны . и оу вѣдѣвъ страны тоя князь о нею и пославъ ять гала ктиона . и се влекому ему и постиже и епистимия и та бы(с)[ть] тамо с нимь и пре(д) ставша князю . исповѣда стася кр(с)тьяна . и повелелѣ и ма первое оусѣкнути руцѣ . таже и нозѣ . и по семь с[вя]тѣи главѣ . и та(к)[о] по х[рис](с)[т]ѣ скончастася.

Таблица разночтений

№№ п/п	Разночтения	Списки I редакции							Списки II редакции				
		154	155	156	158	159	160	162	153	161	164	165	Примеч.: *1-устойч. фактор I ред. *2- II ред.
1.	памя(т)	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	
2.	страст	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	
3.	ст хъ/стго	хъ	хъ	хъ	хъ	го	го	хъ	го	го	го	го	
4.	мученикъ/ м(ч)н ка	къ	къ	къ	къ	ка	ка	къ	ка	ка	ка	ка	
5.	подружья его	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	
6.	Ѿ гра(д) Емескаго	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	
7.	Ѿ града Едескаго	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	
8.	именемь	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	*2
9.	кр(с)тившюся родителю его	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	*1
10.	кр(с)ти его	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	*2
11.	обручи ему же-ну	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	*1
12.	обручи ему не-вѣсту	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	*2
13.	красну	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	
14.	зѣло	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	
15.	еще невѣрьну сущю	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	*1
16.	еще некрщену сущю	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	*2
17.	галактион к неи не прикоснуся	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	
18.	галактион хъ к неи	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	
19.	въспроси его жена	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	
20	выспросиша же ония(ко) жена	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	

№№ п/п	Разночтения	Списки I редакции							Списки I редакции				
		154	155	156	158	159	160	162	153	161	164	165	Примеч.: *1-устойч. фактор I ред. *2- II ред.
21	она же въспроси его	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	
22.	Не цѣлуеши мене	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	*2
23.	она же обѣщаса быти крстьяна	-	-	-	-	-	-	-	+	+ (кр-тити-ся)	-	-	
24.	По повелѣню	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	
25.	свѣщастася са-ма	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	*1
26.	створиста свѣтъ меи(ю) собою	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	*2
27.	Богатьство свое нищим /оубогымь	+оу бо-гым ь	+ ни-щи м	+ нищ им	+оу бо-гым ь	+ ни-щи м	+ ни-щи м	-	-	-	-	-	
28.	имение свое нищим	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	
29.	исповѣдастася кр(с)тьяна	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	
30.	и повелелѣ има первое	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	
31.	посемь и нозе	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	
32.	посемь и нозе отсѣкше	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	
33.	таже и нозѣ	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	
34.	и тако оусѣко-шая	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	
35.	и тако оусѣк-нуша імаа и главѣ	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	
36.	и ч(с)тнѣи главѣ ω(т)сѣкоша	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	
37.	и посемь стѣи главѣ и та(к) по х(с)ѣ скон-частася	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+ (нет "по х(с)ѣ")	

Подстрочный перевод

Список Тип.155-I редакции	Список Тип. 153-II редакции
Месяца того же в 5 день память святых мучеников Галактиона и Епистимии.	Месяца того в 5 день святого мученика Галактиона и Епистимии.
Святой Галактион был из города Емесы, сын Клитофонта и Левкипы.	Святой Галактион был из города Едесы, сын Клитофонта и Левкипы.
Родился по пророчеству монаха некоего Онуфрия, крестившего родителей его.	Родился по пророчеству некоего монаха, по имени Енуфрий, который крестил его.
Когда же умерла его мать, отец обручил его с женой, красивой очень, по имени Епистимья, еще неверующей.	Когда же умерла его мать, отец обручил его с невестой, красивой очень, по имени Епистимья, еще некрещеной.
И после брака Галактион не целовал ее. И спросила его жена, почему такое творишь. И сказал: потому что не христианка.	И после брака поэтому Галактион не целовал ее. Она же спросила его: чего ради такое творишь, не целуешь меня. И сказал ей: потому что ты не христианка. Но она обещала стать христианкой.
В отсутствие попов из-за гонения на христиан крещена была Галактионом.	В отсутсвие же попов из-за гонения на христиан крещена была Галактионом.
После этого они посовещались вдвоем и, раздав богатство свое нищим, поднялись на некою гору, и пребывали раздельно в монастырях.	После этого они устроили совет между собой, и раздали имение свое нищим, и поднялись на некую гору, и были раздельно в монастырях.
Но было гонение на христиан. Узнав о них, князь той страны послал взять Галактиона.	Но было гонение на христиан. И, узнав о них, князь той страны послал взять Галактиона.
Когда его уводили, его догнала Епистимья, и была взята с ним. Предстали они перед князем.	Когда его уводили, его догнала Епистимья, и тоже оказалась вместе с ним. И представ перед князем, они исповедовали христианство.
И отсекли им руки и после этого и ноги, и иссекли таким образом.	И повелели отсечь им сперва руки, потом и ноги, и после этого святые головы. И во Христе скончались.

Комментарий к содержанию проложного текста "Жития Галактиона и Епистимии".

1. Содержание проложного "Жития Галактиона и Епистимии" может быть рассмотрено по отношению к содержанию минейного жития как фабула к сюжету.

В целом, все списки проложного "Жития Галактиона и Епистимии", расссмотренные нами, независимо от редакции, являются кратким изложением важнейших событий минейного жития.[17]

2. Омонимы и топонимы данного "Жития" свидетельствуют о его связи с греческими романами Ахилла Татия "Левкиппа и Клитофонт" и Гелиодора "Эфиопика". Так, помимо совпадения парных имен героев (родителей Галактиона) в романе и житии, обозначенных уже в названии первого романа, в финале второго — упоминается город Эмеса — родина Гелиодора.[18]

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Великие Минеи-Четии, собранные митрополитом Макарием: Ноябрь, дни 1–12. СПб., 1897. Стб. 146–147 ("Житие Галактиона и Епистимии" П 2) и Стб. 177 (стишное "Житие Галактиона и Епистимии"). (В дальн. — ВМЧ).

[2] Пролог по рукописи Императорской публичной библиотеки Погодинского Древлехранилища № 58. Вып.1: Сентябрь — Декабрь. Пг. 1916. Стб. 152–153 ("Житие Галактиона и Епистимии" П 1). (В дальн. — Пог. 58).

[3] Patrologiae cursus completus. Ed.J. P.Migne. Series graeca. Paris, 1864. T. 117. Col. 167. (В дальнейшем — PG).

[4] Коробейникова Л.Н. Житие Галактиона и Епистимии в составе четьих сборников // Макариевские чтения. Можайск, 1998. Вып. VI. С. 374–383.

[5] РГАДА. Библиотека Московской синодальной типографии. Ф. 381. Оп. 1:

№ 153, XIII–XIV вв., II ред. (Тип.153)
№ 154, XIII–XIV вв., I ред. (Тип.154)
№ 155, XIII–XIV вв., I ред. (Тип.155)
№ 156, XIII–XIV вв., I ред. (Тип.156)
№ 158, XIII–XIV вв., I ред. (Тип.158)
№ 159, XIV вв., I ред. (Тип.159)
№ 160, XIV вв., I ред. (Тип.160)
№ 161, XIV вв., II ред. (Тип.161)
№ 162, XIV вв., I ред. (Тип.162)
№ 164, XIII–XIV вв., II ред. (Тип.164)
№ 165, XIV вв., II ред. (Тип.165)

6 Покровский А.А. Древнее псковско-новгородское письменное наследие. М., 1916. С. 41, 79–82.

[7] Жуковская Л.П. Текстологическое и лингвистическое исследование Пролога // Славянское языкознание / 9 Международный съезд славистов. М., 1983. С. 110–120.

[8] Каталог славяно-русских книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА. СССР. Ч. 2. Составители: О.А. Князевская, Н.С.Коваль, О.Е.Кошелева, Л.В.Мошкова. М., 1988. С. 224–255.

[9] Гладкова О.В. Житие Евстафия Плакиды — памятник переводной литературы Древней Руси Киевского периода.Дисс.на соиск...канд.филол.наук. М., 1992. С. 59–67, 192–200; Она же. Житие Евстафия Плакиды в составе Пролога:исследования и тексты// Герменевтика древнерусской литературы, М., 1994. Сб. 7, ч. 1. С. 167–184.

[10] Жуковская Л.П. Указ. соч. С. 110–120; Гладкова О.В. "Житие Евстафия Плаксиды" в составе пролога.

[11] См. Жуковская Л.П. Указ. соч.; Гладкова О.В. Указ. соч.

[12] [ ] — обозначено воспроизведение недостающих букв.

[13] ( ) — обозначено воспроизведение букв под титлами.

[14] См. Коробейникова Л.Н. Указ.соч.

[15] В данной работе мы опирались на минейное "Житие Галактиона и Епистимии" в составе ВМЧ. Ноябрь. Дни 1–12. СПб., 1897. Стб. 149–160.

[16] Там же. Стб. 154.

[17] См. Коробейникова Л.Н. Указ. соч.

[18] См. об этом: Гладкова О.В., Коробейникова Л.Н. Житие Галактиона и Епистимии в составе Миней Четьих митрополита Макария // Макариевские чтения. Можайск, 1994. Вып. II. Ч. 1. С. 132–140.